



MUZEUM HISTORII
ŻYDÓW POLSKICH

**Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia w postępowaniu
o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie
przetargu nieograniczonego na:**

**usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją na
potrzeby realizacji projektu „Żydowskie dziedzictwo
kulturowe, postępowanie nr ADM.271.43.2014**

**o wartości szacunkowej zamówienia niższej niż kwota określona
w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy**

**Nazwa i adres Zamawiającego:
Muzeum Historii Żydów Polskich
ul. Anielewicza 6
00-157 Warszawa**

Znak sprawy: ADM.271.43.2014

Warszawa, dnia 27.05.2014 r.

Rozdział 1

Informacje ogólne

1. Zamawiającym jest Muzeum Historii Żydów Polskich z siedzibą w Warszawie (00-157) przy ul. Anielewicza 6, wpisane do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK: 89/2014, posiadające NIP 525-234-77-28 i Regon 140313762, zwane dalej „Zamawiającym”.
2. Dane teleadresowe Zamawiającego:
 - a) adres do korespondencji: ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa;
 - b) numer telefonu: 22 47 10 353;
 - c) numer faksu: 22 47 10 398;
 - d) adres poczty e-mail: ejaneczek@jewishmuseum.org.pl
 - e) strona internetowa: www.jewishmuseum.org.plGodziny pracy Zamawiającego: od poniedziałku do piątku (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) w godzinach od 8:00 do 16:00.
3. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku – Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.), na podstawie aktów wykonawczych do ustawy oraz w oparciu o postanowienia niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SIWZ”.
4. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
5. Miejsce publikacji ogłoszenia o zamówieniu:
 - a) Biuletyn Zamówień Publicznych udostępniany na stronach portalu internetowego Urzędu Zamówień Publicznych;
 - b) Biuletyn Zamówień Publicznych Urzędu m.st. Warszawy;
 - c) strona internetowa Zamawiającego: www.jewishmuseum.org.pl
 - d) tablica ogłoszeń w siedzibie Zamawiającego.

Rozdział 2

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją na potrzeby realizacji projektu „Żydowskie dziedzictwo kulturowe, postępowanie nr ADM.271.43.2014
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w dokumencie stanowiącym załącznik nr 1 do SIWZ.
3. Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
4. Zamówienie jest finansowane w ramach projektu „Żydowskie Dziedzictwo Kulturowe” dofinansowanego ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014

w ramach projektu „Konservacja i rewitalizacja dziedzictwa kulturowego” (PL08), nr umowy 1/PD/2013/PL08/NMF.

Rozdział 3

Informacje dodatkowe

1. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
3. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
4. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy, stanowiących nie więcej niż 20% wartości zamówienia podstawowego i polegających na powtórzeniu tego samego rodzaju zamówień.
5. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej.
6. Zamawiający nie przewiduje udzielania zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
7. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia, z zastrzeżeniem postanowień art. 93 ust. 4 ustawy.
8. Zamawiający nie ogranicza możliwości ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50% pracowników stanowią osoby niepełnosprawne.
9. Na podstawie art. 36b ustawy Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę części zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcy oraz podania przez wykonawcę nazw (firm) podwykonawców, na których zasoby wykonawca powołuje się na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1. Zamawiający nie zastrzega żadnej części zamówienia, która nie może być powierzona podwykonawcom.

Rozdział 4

Termin wykonania zamówienia

Wymagany termin realizacji zamówienia: **od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2014r.**

Rozdział 5

Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania – Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;
 - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia – Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;

- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia - w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje 6 osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia, które posiadają:
- minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w języku angielskim, oraz
 - ukończyły studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych lub humanistycznych.
 - Wykonawca musi wykazać dysponowanie następującą liczną osób posiadających ww. kwalifikacje:
 - minimum 2 native speakerów języka angielskiego i 4 tłumaczy z języka angielskiego. Przez native speakera zamawiający rozumie osobę, która wychowała się w sferze oddziaływania języka angielskiego i jednocześnie jest on dla niej językiem pierwotnym (ojczystym).

UWAGA: Ta sama osoba nie może być wskazana jednocześnie jako tłumacz i native speaker.

- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej – Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;
2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków.
 3. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia przynajmniej jeden z wykonawców lub wszyscy wykonawcy łącznie muszą spełniać, warunki określone w ust. 1.
 4. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, co do których brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.
 5. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia w stosunku do żadnego z wykonawców nie może być podstaw do wykluczenia z postępowania.
 6. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez wykonawców dokumenty i oświadczenia, o których mowa w Rozdziale 6 na zasadzie „spełnia/nie spełnia”.

Rozdział 6

Wykaz dokumentów i oświadczeń, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu

1. W celu potwierdzenia spełnienia przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:
 - 1) oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik 3 do SIWZ.
 - 2) wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania

zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Z wykazu musi jednoznacznie wynikać spełnianie warunku opisanego w Rozdziale 5 ust. 1 pkt 3 SIWZ.

Wzór wykazu osób stanowi Załącznik 5 do SIWZ.

2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:
 - 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik 4 do SIWZ;
 - 2) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
- 2.1 listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy albo informację o tym, że wykonawca nie należy do grupy kapitałowej (oświadczenie zawarte jest w Załączniku nr 2 Wzór formularza ofertowego) - zgodnie z treścią art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.) złożyli odrębne oferty w tym samym postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zachwiania uczciwej konkurencji pomiędzy wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia ww. oświadczenie i dokumenty składa każdy z wykonawców oddzielnie.

3. Wykonawcy mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej składają dokumenty na zasadach określonych w § 4 ust. 1 pkt 1, ust. 2-3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19.02.2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form w jakich dokumenty te mogą być składane (Dz. U. z 2013, poz. 231), tj.: jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w ust. 2 pkt b, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
4. Dokumenty, o których mowa w ust. 3, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
5. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 3, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju

miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub przed notariuszem. Przepis ust. 4 stosuje się odpowiednio.

6. Jeżeli wykonawca będzie polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków, w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu **pisemne** zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.
7. Jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, Zamawiający, w celu oceny, czy wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, żąda przedstawienia stosownych dokumentów dotyczących:
 - 1) zakresu dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;
 - 2) charakteru stosunku jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem;
 - 3) ewentualnego zakresu i okresu udziału innego podmiotu w wykonywaniu zamówienia.
8. Oświadczenia wymienione w ust. 1 i ust. 2 oraz 2.1 należy złożyć w formie oryginału natomiast pozostałe dokumenty wymienione w ust. 1 i 2 należy złożyć w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których wykonawca polega na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem przez odpowiednio przez wykonawcę lub te podmioty.

Rozdział 7

Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów

1. Z zastrzeżeniem wyjątków określonych w ustawie, wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje pomiędzy Zamawiającym oraz wykonawcami będą przekazywane:
 - 1) pisemnie na adres: Muzeum Historii Żydów Polskich ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa lub
 - 2) faksem na numer 22 47 10 398 lub
 - 3) drogą elektroniczną na adres e-mail: ejaneczek@jewishmuseum.org.pl
2. Jeżeli Zamawiający lub wykonawca będą przekazywać oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania.

3. UWAGA: Oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy oraz pełnomocnictwa należy uzupełnić (w odpowiedzi na wezwanie Zamawiającego zgodnie z art. 26 ust. 3 ustawy) w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę uprawnioną do reprezentowania wykonawcy, a w przypadku pełnomocnictw w formie oryginału wystawionego przez osobę upoważnioną do reprezentacji wykonawcy lub w formie kopii poświadczonej notarialnie.
4. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
5. Zamawiający przekaże treść wyjaśnienia jednocześnie wszystkim wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści je na stronie internetowej, bez ujawniania źródła zapytania.
6. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 4, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 4.
7. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ. Dokonaną zmianę SIWZ Zamawiający przekaże niezwłocznie wszystkim wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści ją na stronie internetowej. Każda wprowadzona zmiana staje się integralną częścią tej specyfikacji.
8. Postępowanie oznaczone jest znakiem ADM.271.43.2014. Wykonawcy winni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.
9. Do bezpośredniego kontaktowania się z wykonawcami w imieniu Zamawiającego upoważnieni są:
 - a) w sprawach merytorycznych – Magdalena Wójcik,
 - b) w sprawach formalnych – Elżbieta Janeczek, tel. 22 471 03 53, e-mail: ejaneczek@jewishmuseum.org.pl

Rozdział 8

Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie wymaga od wykonawców wniesienia wadium.

Rozdział 9

Termin związania ofertą

Wykonawca składając ofertę pozostaje nią związany przez okres **30 dni** licząc od dnia upływu terminu składania ofert.

Rozdział 10

Opis sposobu przygotowywania ofert

1. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
2. Wykonawca ma prawo złożyć **tylko jedną ofertę w ramach przedmiotowego zamówienia**. W przypadku złożenia przez wykonawcę więcej niż jednej oferty w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wszystkie oferty zostaną odrzucone na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 1 ustawy w związku z art. 82 ust. 1 ustawy.
3. Treść oferty musi odpowiadać treści niniejszej SIWZ.
4. Wskazane jest, aby wszystkie zapisane, zadrukowane strony oferty były kolejno ponumerowane, złożone w sposób uniemożliwiający jej dekompletację.
5. Ofertę należy sporządzić w języku polskim na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą i czytelną techniką biurową.
6. Wszelkie poprawki, zmiany lub wykreślenia w tekście oferty muszą być parafowane i datowane przez osobę upoważnioną do podpisywania oferty.
7. Oferta i oświadczenia muszą być podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania i składania oświadczeń w imieniu wykonawcy – zgodnie z wpisem do właściwego rejestru albo przez osobę odpowiednio umocowaną przez osoby uprawnione.
8. Jeżeli upoważnienie do podpisywania oferty, oświadczeń, reprezentowania wykonawcy/wykonawców w postępowaniu i zaciągania zobowiązań w wysokości odpowiadającej cenie oferty wynika z pełnomocnictwa – winno być ono udzielone (podpisane) przez osobę/osoby uprawnione zgodnie z wpisem do właściwego rejestru, oraz dołączone do oferty. Pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub kopii potwierdzonej notarialnie.
9. Postanowienie ustępu 8 stosuje się odpowiednio do dalszych pełnomocnictw.
10. Wymagane w SIWZ dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
11. Wszystkie strony oferty oraz wszystkie załączone oświadczenia, tłumaczenia i inne dokumenty, winny być parafowane przynajmniej przez jedną osobę upoważnioną do podpisania oferty. Dotyczy to zarówno oryginałów oświadczeń i dokumentów jak też ich poświadczonych za zgodność z oryginałem kserokopii.
12. Jeżeli według wykonawcy oferta będzie zawierała informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.), dane te należy umieścić w oddzielnej kopercie wewnątrz oferty, opisanej: „Informacje będące tajemnicą przedsiębiorstwa” oraz wskazać numery stron stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa. W innym przypadku wszystkie informacje zawarte w ofercie będą uważane za ogólnie dostępne i mogą być udostępnione pozostałym wykonawcom razem

z protokołem postępowania. Zastrzeżenie informacji, danych, dokumentów lub oświadczeń niestanowiących tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o nieuczciwej konkurencji powoduje ich odtajnienie.

13. Oferta winna zawierać wymagane dokumenty, załączniki, oświadczenia wymienione w niniejszej SIWZ.
14. Jeżeli oferta jest składana przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, wykonawcy ci ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania.
15. Oferta wykonawców, którzy będą ubiegać się wspólnie o udzielenie zamówienia musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie.
16. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia do oferty musi być załączony dokument ustanawiający pełnomocnika wykonawców występujących wspólnie do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub notarialnie potwierdzonej kopii.
17. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, kopie dokumentów dotyczących wykonawcy są poświadczane za zgodność z oryginałem przez wykonawcę.
18. Zaleca się opracowanie pierwszych stron oferty wg załączonego do SIWZ wzoru – Załącznik 2 do SIWZ. Niezastosowanie wzoru określonego w załączniku nie spowoduje odrzucenia oferty, jednakże Zamawiający wymaga, aby w złożonej ofercie znalazły się wszystkie oświadczenia zawarte we wzorze oferty.
19. Oferta musi ponadto zawierać:
 - a) cenę brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia w okresie obowiązywania umowy oraz ceny jednostkowe brutto za 1 stronę tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją tłumaczenia,
 - b) wypełniony formularz ofertowy (w tym oświadczenia) – zgodnie z zapisami ust. 18 niniejszego Rozdziału,
 - c) oświadczenia i dokumenty opisane w Rozdziale 6 SIWZ,
 - d) informację o podwykonawcach zgodnie z ust. 9 Rozdziału 3 SIWZ.
20. Ofertę należy złożyć w zaklejonym, nienaruszonym opakowaniu w sekretariacie Muzeum Historii Żydów Polskich przy ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa (III piętro).
21. Opakowanie (koperta) z ofertą powinno być oznakowane w poniższy sposób:
 - a) opis zawartości koperty: „usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją na potrzeby realizacji projektu „Żydowskie dziedzictwo kulturowe, postępowanie nr ADM.271.43.2014”
 - b) adresat: Muzeum Historii Żydów Polskich, ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa,
 - c) nadawca: nazwa, dokładny adres i numer telefonu wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci).

UWAGA: Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za otwarcie oferty przed terminem w przypadku nieprawidłowego oznaczenia koperty.

22. Zgodnie z art. 84 ust. 1 ustawy wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać ofertę. O wprowadzeniu zmian lub zamiarze wycofania oferty przed ostatecznym terminem składania ofert należy pisemnie zawiadomić Zamawiającego.
23. Zmiany do oferty należy umieścić w oddzielnej, zaklejonej i nienaruszonej kopercie z dopiskiem „Oferta: usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją na potrzeby realizacji projektu „Żydowskie dziedzictwo kulturowe, postępowanie nr ADM.271.43.2014 ZMIANA”. Na kopercie musi znajdować się nazwa wykonawcy, dokładny adres i numer telefonu wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci).
24. Wykonawca nie może wycofać oferty i wprowadzić zmian w ofercie po upływie ostatecznego terminu składania ofert.

Rozdział 11

Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

1. Miejsce składania ofert: Muzeum Historii Żydów Polskich przy ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa (sekretariat III piętro).
2. Termin składania ofert: do **05.06.2014 r. do godz. 10:00.**
3. Miejsce otwarcia ofert: sala konferencyjna w siedzibie Muzeum Historii Żydów Polskich przy ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa.
4. Termin otwarcia ofert: **05.06.2014 r. do godz. 10:15.**

Rozdział 12

Opis sposobu obliczania ceny

1. Wykonawca poda w formularzu ofertowym cenę brutto całego zamówienia oraz ceny jednostkowe tłumaczeń wraz z weryfikacją – zgodnie z wzorem formularza ofertowego stanowiącym Załącznik nr 2 do SIWZ.
2. Oferowana łączna cena brutto powinna uwzględniać wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia oraz inne ewentualne obciążenia, w szczególności podatek od towarów i usług, koszty związane z przeniesieniem praw autorskich, koszt odbioru materiałów do tłumaczenia oraz dostarczenia przetłumaczonego tekstu wraz z jego zapisem na nośniku elektronicznym oraz materiałami przekazanymi do tłumaczenia do Zamawiającego, ewentualne rabaty i upusty muszą być wliczone w oferowaną łączną cenę brutto.
3. Ocenie Zamawiającego podlegać będzie łączna cena brutto oferty.
4. Zaoferowana cena jest stała i nie podlega podwyższeniu w okresie trwania umowy.
5. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą prowadzone będą wyłącznie w walucie polskiej (w złotych polskich).

6. Zamawiający wymaga, aby wszystkie ceny były podane w złotych polskich, z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z matematycznymi zasadami zaokrąglania tj.:
- ułamek kończący się cyfrą od 1 do 4 zaokrąglić należy w dół,
 - ułamek kończący się cyfrą od 5 do 9 zaokrąglić należy w górę.

Rozdział 13

Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty

- Oferty zostaną ocenione w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:
Cena - 55 %
Jakość tłumaczeń próbek tekstu - 45 %
- Zamawiający dokona oceny złożonych ofert, zgodnie z następującymi zasadami:

Kryterium „Cena” zostanie ocenione na podstawie podanej przez wykonawcę w ofercie ceny brutto oferty. Ocena punktowa w ramach kryterium ceny zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$C = \frac{C_{min}}{C_{bad}} * 55 \text{ pkt}$$

gdzie:

- C_{min} – oznacza najniższą zaproponowaną cenę,
- C_{bad} – oznacza cenę zaproponowaną w badanej ofercie,
- C – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie.

- Kryterium „jakość tłumaczeń próbek tekstu”** zostanie ocenione w skali od 0-90 punktów na podstawie przetłumaczonych próbek tekstów, które stanowią Załączniki do SIWZ.
- Ocena jakości tłumaczeń będzie dokonana w oparciu o kryteria poprawności terminologicznej, gramatycznej i stylistycznej oraz zgodności z oryginałem. Na obniżenie jakości tłumaczenia wpływać będzie m.in. liczba stwierdzonych błędów, powodujących rozbieżność pomiędzy przetłumaczonym tekstem a oryginałem.
Poprawność ortograficzna – max 15 pkt
Poprawność terminologiczna – max 25 pkt
Poprawność gramatyczna – max 20 pkt
Poprawność stylistyczna – max 30 pkt
Za każdy stwierdzony błąd w tłumaczeniu próbnych tekstów będzie odejmowany 1 punkt od maksymalnej liczby punktów.
Dwa teksty do przetłumaczenia:
 - z języka angielskiego na język polski

2. z języka polskiego na język angielski

Punkty przyznane w kryterium jakość tłumaczeń zostaną obliczone zgodnie ze wzorem:

$$J = \frac{J_{\text{bad}}}{J_n} * 45 \text{ pkt}$$

gdzie:

J – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie

J_{bad} – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie

J_n – oznacza liczbę punktów najwyższej ocenionej oferty

5. Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana ta oferta, która po zsumowaniu liczby punktów uzyskanych we wskazanych wyżej kryteriach uzyska największą liczbę punktów - P

$$P = C + J$$

gdzie:

P - całkowita liczba punktów przyznana badanej ofercie

C - liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium „cena”

J - liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium „jakość tłumaczeń próbek tekstu”

6. Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana ta oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów.

Rozdział 14

Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Wykonawcy biorący udział w postępowaniu zostaną powiadomieni o jego wynikach.
2. Po zatwierdzeniu wyboru najkorzystniejszej oferty informacja o wyborze zostanie umieszczona na tablicy ogłoszeń i stronie internetowej Zamawiającego.
3. Umowę może podpisać w imieniu wykonawcy osoba/y upoważniona/e do reprezentowania wykonawcy wymieniona w aktualnym odpisie z właściwego rejestru albo w aktualnym zaświadczeniu o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej lub pełnomocnik, który przedstawi stosowne pełnomocnictwo wraz z ofertą lub przed zawarciem umowy udzielone przez osobę wymienioną w powyższym dokumencie – oryginał dokumentu lub kopia (odpis) poświadczona notarialnie.
4. Jeżeli w przedmiotowym postępowaniu zostanie wybrana oferta wykonawców, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, Zamawiający może żądać (przed podpisaniem umowy) dostarczenie umowy regulującej współpracę tych wykonawców, w tym również umowy spółki cywilnej.
5. Zamawiający przystąpi do zawarcia umowy z wybranym wykonawcą w trybie art. 94 ustawy, z zastrzeżeniem art. 183, z uwzględnieniem zapisów art. 139 ustawy.

Rozdział 15

Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy

Zamawiający nie wymaga od wykonawcy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Rozdział 16

Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Istotne dla stron postanowienia umowy, stanowią Załącznik 6 do SIWZ.
2. Zmiany zawartej umowy będą wymagały pisemnego aneksu, w zakresie ustalonym w załączniku „Istotne postanowienia umowy”.

Rozdział 17

Informacje dot. protokołu postępowania

1. Protokół postępowania wraz z załącznikami jest jawny.
2. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty są jawne od chwili ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Zamawiający dopuszcza możliwość przesłania dokumentów, o których mowa w ust. 1 i 2 za pomocą poczty elektronicznej.

Rozdział 18

Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia

Środki ochrony prawnej zostały określone w Dziale VI ustawy. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy.

Wykaz załączników do SIWZ:

Załącznik 1 do SIWZ	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
Załącznik 2 do SIWZ	Wzór formularza ofertowego
Załącznik 3 do SIWZ	Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
Załącznik 4 do SIWZ	Wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
Załącznik nr 5 do SIWZ	Wzór wykazu osób
Załącznik 6 do SIWZ	Istotne postanowienia umowy
Załącznik 7 do SIWZ	Próbki tekstów do przetłumaczenia przez wykonawców

Załącznik nr 1 do SIWZ Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją merytoryczną oraz językowa tłumaczeń na potrzeby realizacji projektu „Żydowskie dziedzictwo kulturowe”.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę historyczną i żydowską, kulturalną i dotyczącą historii sztuki. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia m.in. treści znajdujących się na portalach internetowych Wirtualny Sztetl, Polscy Sprawiedliwi, materiałów edukacyjnych, promocyjnych i informacyjnych związanych z działalnością Muzeum, obsługą grantów i programów partnerskich, wystawami i imprezami organizowanymi przez Muzeum.
3. Planowa ilość tłumaczeń w okresie obowiązywania umowy tj. od dnia zawarcia do 31.12.2014r. umowy jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmniejszeniu o 20 %:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język angielski
Tłumaczenia pisemne	zwykły	z języka polskiego na język obcy: 1852 strony

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony - do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

W przypadku tłumaczeń pisemnych:

- a. za tryb zwykły rozumie się wykonanie 1-7 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy,
4. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
 5. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną lub faksem lub pisemnie przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego (nie dotyczy to tłumaczeń na portalu Wirtualny Sztetl). Lista upoważnionych osób zostanie przekazana Wykonawcy w dniu podpisania umowy i na bieżąco będzie aktualizowana.
 6. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej lub papierowej.
 7. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin wykonania tłumaczenia. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00-17:00.
 8. W przypadku pilnych tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonywać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.

9. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazywania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.
10. W przypadku tłumaczeń wykonywanych na potrzeby portalu Wirtualny Sztetl, tłumacze będą prace wykonywać na panelu tłumaczeń (narzędzie w trybie online, w którym tłumacz samodzielnie wprowadza przetłumaczony tekst).
 - a. Osoba, która będzie wykonywała tłumaczenia zostanie przeszkolona przez Zamawiającego i otrzyma od niego login i hasło dostępu do panelu. Tłumacz musi zachować otrzymane hasło w tajemnicy i nie może przekazywać innym osobom.
 - b. Prace na panelu tłumaczy będą wykonywane zdalnie (Zamawiający nie zapewnia stanowiska i narzędzi pracy w swojej siedzibie).
 - c. Zamawiający będzie rozliczał liczbę przetłumaczonych stron na podstawie liczby znaków widocznych w panelu tłumacza.
 - d. Tłumaczenia treści na portalu będą zlecane przez Zamawiającego na bieżąco i będą realizowane przez Wykonawcę w trybie zwykłym.
 - e. W przypadku awarii technicznej portalu lub innych przyczyn leżących po stronie Zamawiającego uniemożliwiających zamieszczenie tłumaczeń na panelu wykonawca zobowiązany będzie niezwłocznie powiadomić Zamawiającego o problemie (drogą elektroniczną i telefoniczną). Zamawiający poinformuje wykonawcę o usunięciu awarii (drogą elektroniczną i telefoniczną). Czas awarii nie będzie wliczany w czas realizacji tłumaczenia
11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
12. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
13. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
14. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej - bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym (nie dotyczy to materiałów z portalu Wirtualny Sztetl).
15. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
16. W celu potwierdzenia, że oferowane usługi odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego, Zamawiający żąda przedłożenia Certyfikatu PN-EN 15038:2006 lub równoważnego, potwierdzającego wysoką jakość usług tłumaczeniowych (w formie oryginału lub kserokopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem).

Załącznik 2 do SIWZ Wzór formularza ofertowego

_____ (pieczęć wykonawcy)

OFERTA

Pełna nazwa wykonawcy:

Siedziba i adres wykonawcy:

REGON: NIP:

Telefon: Fax:

Adres e-mail:

W odpowiedzi na ogłoszenie o wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na: „usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją na potrzeby realizacji projektu „Żydowskie dziedzictwo kulturowe, postępowanie nr ADM.271.43.2014”, oferujemy wykonanie ww. przedmiotu zamówienia zgodnie z wymogami Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia („SIWZ”) za cenę:

Cena ogółem wynosi: zł brutto
(słownie złotych:.....)

w tym obowiązująca stawka podatku VAT %

*Ceny należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z polskim systemem płatniczym

UWAGA !

Cena brutto oferty zawiera poniższe koszty tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń :

Rodzaj usługi	Typ tłumaczenia	Szacunkowa ilość stron	Cena brutto za 1 stronę	wartość brutto (cena brutto x szacowana liczba stron)
Tłumaczenia pisemne	Z języka polskiego na język angielski	1852		
RAZEM				

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/com obejmuje (jeżeli dotyczy):

Oświadczamy, że:

1. Zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia (w tym z istotnymi postanowieniami umowy) oraz zdobyliśmy wszelkie informacje konieczne do przygotowania oferty i przyjmujemy warunki określone w SIWZ.
2. Oświadczamy, że wykonamy przedmiot zamówienia zgodnie z opisem zawartym w załączniku nr 1 do SIWZ w terminie określonym w Rozdziale 4 SIWZ.
3. Uważamy się za związanych ofertą przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert.
4. W razie wybrania przez Zamawiającego naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w SIWZ oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
5. Nie należymy do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.), o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Prawo zamówień publicznych.*

* w przypadku przynależności do grupy kapitałowej punkt ten należy przekreślić lub usunąć i dołączyć do oferty listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.

Do niniejszej oferty załączamy:

1.
2.
3.
4.

Oferta wraz z załącznikami zawiera _____ zapisanych kolejno ponumerowanych stron.

(data, imię i nazwisko oraz podpis
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Załącznik 3 do SIWZ Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu

(pieczęć wykonawcy)

OŚWIADCZENIE O SPEŁNIENIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego „usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją na potrzeby realizacji projektu „Żydowskie dziedzictwo kulturowe, postępowanie nr ADM.271.43.2014

w imieniu: _____
(pełna nazwa Wykonawcy)

oświadczamy, że na dzień składania ofert spełniamy warunki dotyczące:

1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
2. posiadania wiedzy i doświadczenia,
3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
4. sytuacji ekonomicznej i finansowej.

(data, imię i nazwisko oraz podpis
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Załącznik 4 do SIWZ Wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania

_____ (pieczęć wykonawcy)

OŚWIADCZENIE

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją na potrzeby realizacji projektu „Żydowskie dziedzictwo kulturowe, postępowanie nr ADM.271.43.2014

w imieniu: _____
(pełna nazwa Wykonawcy)

oświadczamy, że na dzień składania ofert brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, w brzmieniu:

„Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

1) wykonawców, którzy wyrządzili szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, lub zostali zobowiązani do zapłaty kary umownej, jeżeli szkoda ta lub obowiązek zapłaty kary umownej wynosily nie mniej niż 5% wartości realizowanego zamówienia i zostały stwierdzone orzeczeniem sądu, które uprawomocniło się w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania;

1a) wykonawców, z którymi dany zamawiający rozwiązał albo wypowiedział umowę w sprawie zamówienia publicznego albo odstąpił od umowy w sprawie zamówienia publicznego, z powodu okoliczności, za które wykonawca ponosi odpowiedzialność, jeżeli rozwiązanie albo wypowiedzenie umowy albo odstąpienie od niej nastąpiło w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, a wartość niezrealizowanego zamówienia wyniosła co najmniej 5% wartości umowy;

2) wykonawców, w stosunku do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego;

3) wykonawców, którzy zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;

4) osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

- 5) spółki jawne, których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 6) spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 7) spółki komandytowe oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 8) osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 9) podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary;
- 10) wykonawców będących osobami fizycznymi, które prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. poz. 769) - przez okres 1 roku od dnia uprawomocnienia się wyroku;
- 11) wykonawców będących spółką jawną, spółką partnerską, spółką komandytową, spółką komandytowo-akcyjną lub osobą prawną, których odpowiednio wspólnika, partnera, członka zarządu, komplementariusza lub urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej - przez okres 1 roku od dnia uprawomocnienia się wyroku.”

(data, imię i nazwisko oraz podpis
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Załącznik 5 do SIWZ Wzór wykazu wykonanych lub wykonywanych usług

(pieczęć wykonawcy)

Dot. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na „usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją na potrzeby realizacji projektu „Żydowskie dziedzictwo kulturowe, postępowanie nr ADM.271.43.2014

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Specjalizacja: tłumacz/ weryfikator native speaker	Wykształcenie/ kwalifikacje zawodowe tłumacza	Opis doświadczenia			Informacja o podstawie do dysponowania osobami*
				Nazwa instytucji	Data (miesiąc, rok)	przedmiot zamówienia (tematyka tłumaczenia)	
1							
2							
3							
4							
5							
6							

Uwaga:

1. W przypadku, gdy Wykonawca polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów musi przedstawić pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji osób na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.
2. Jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, Zamawiający, w celu oceny, czy wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, żąda przedstawienia stosownych dokumentów dotyczących:
 - 1) zakresu dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;
 - 2) charakteru stosunku jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem;
 - 3) ewentualnego zakresu i okresu udziału innego podmiotu w wykonywaniu zamówienia.

***/ dysponowanie osobą na podstawie np. umowy o pracę, umowy zlecenia, umowy o dzieło, oddanie do dyspozycji przez inny podmiot.**

.....
(data, imię i nazwisko oraz podpis
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Załącznik 6 do SIWZ Istotne postanowienia umowy

1.

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych na język angielski.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.

§2.

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach określonych w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w Rozdziale 5 SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie tłumaczeń w terminach określonych w załączniku nr 1 do umowy, stosownie do rodzaju zleconego tłumaczenia.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 na numer tel.:, fax:, email:
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§3.

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia.
2. Maksymalne nominalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczyzł brutto (słownie:).
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń.

4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.

§4.

Warunki płatności

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie, potwierdzone pisemnie przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę (na protokole odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 4 do umowy), po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w terminie 14 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. W przypadku tłumaczeń dla Wirtualnego Sztetla płatność będzie realizowana za okresy miesięczne z dołu na podstawie ilości przetłumaczonych/zweryfikowanych stron.
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego w trakcie ich realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu lub fragmentu tekstu.
4. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
5. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

§5.

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia pokrywa Wykonawca.

§6.

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:

- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
- 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
- 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§7.

Okres obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez od dnia jej zawarcia do 31 grudnia 2014r. lub do wyczerpania kwoty określonej w § 3 ust. 2 umowy.

§8.

Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia;
 - 2) w wysokości 25 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji;
 - 3) w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia lub weryfikacji w

- sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia lub weryfikacji Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji.
2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
 3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
 4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9.

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie lub weryfikację tłumaczenia w sposób nienależyty,
 - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia we właściwym terminie,
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregokolwiek z warunków umowy,
 - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:
 - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,
 - 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia.

§ 10.

Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w zakresie:
 - 1) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego,
 - 2) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego.
2. Dla ważności jakichkolwiek zmian w niniejszej umowie i jej załącznikach, niezbędne jest zachowanie

formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11.

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia,
Załącznik nr 2 – lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy,
Załącznik nr 3 – formularz cenowy,
Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Załącznik 7 do SIWZ Próbki tekstów do przetłumaczenia przez wykonawców

Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski

Hebrew Prayers and Inscriptions on the Walls of Gwoździec Synagogue

The following Hebrew prayers and inscriptions were painted on the walls and ceiling of the Gwoździec Synagogue. The ten major text panels with painted architectural surrounds, described in the book as “painted prayer panels”, are listed by number, beginning on the southwest corner of the western wall and running clockwise around the prayer hall. The texts on the upper ceiling are listed in ascending order, moving toward the center of the cupola. The names of the zodiac signs, appearing at the top of the cupola, are listed last. The translation was edited by Avriël Bar-Levav using several English references, including *The Complete Artscroll Siddur*, by Rabbi Nosson Scherman (New York, 1992); abbreviated A.S. In many cases, the Gwoździec prayers differed from currently accepted versions.

WEST WALL

Painted Prayer Panel I (far left, west wall)

Prayers and benediction recited by priests before and after blessing the congregation:

“May it please You, O Lord our God and God of our fathers, that His blessing which You have commanded us to pronounce upon Your people Israel may be a perfect blessing, forever free from any stumbling or iniquity.” (A.S. pp.694-95)

“Blessed are You, O Lord our God, King of the universe, Who has sanctified us with the holiness of Aaron and commanded us to bless Your people Israel with love.” (A.S. pp. 694-95)

“Sovereign of the universe, we have performed what You decreed for us;’ do You, too, fulfill what You have Promised us. Look down from Your [holy] abode, from heaven, and bless Your people Israel and the soil You have given us, as You have sworn to our fathers, a land flowing with milk and honey.” (A.S. pp. 700-1)

Dedication:

“This is the donation of the noble brothers... [illegible, Katz brothers?].”

Painted Prayer Panel 2 (middle left, west wall)

Prelude to Thirteen Attributes:

“Almighty King, sitting on the throne of mercy, You act graciously, pardoning the sins of Your people and making them pass away one by one. You grant abundant pardon to sinners, forgiveness to transgressors, dealing generously with all mortals and not treating them according to their wickedness. O God, Who instructed us to recite the thirteen divine attributes, remember in our favor the covenant of the thirteen attributes, as You revealed them to the humble [Moses] of old, as it is written in Your Torah: ‘The Lord came down in a cloud; He stood with him there, and proclaimed the name Lord. The Lord passed before him and proclaimed: “[The Lord!] the Lord! A God compassionate and gracious, slow to anger, abounding in kindness and faithfulness, extending kindness to the thousandth generation, forgiving iniquity, transgression and sin, and remitting our sins” [Exodus 34:5-7]. Pardon our iniquity and our sin, and take us for Your own’ [ibid., v.9]. Our

Father, forgive us, for we have sinned; Our King, pardon us, for we have transgressed. For You, O Lord, are truly kind, forgiving and merciful to all who call upon You.” (A.S. pp. 822-23)

Dedication:

“This was donated by the noble Rabbi Judah Leib son of Rabbi Israel of blessed memory, in the year [Date unclear: 1691 or 1721] ‘The scepter shall not depart from Judah’ (Genesis 49:10).”

Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski

Synagoga Remu znajduje się na Kazimierzu w Krakowie, przy ulicy Szerokiej 40, w wewnętrznym narożniku cmentarza żydowskiego (nr hip. 217; adres przed 1939 r. również ul. Szeroka 40). Ortodoksyjna, jest obecnie jedną z dwóch czynnych synagog w mieście i jedyną, w której regularnie odbywają się nabożeństwa[[refr:|Dylewski A., Olej-Kobus A., Kobus K., *Judaica*, Warszawa 2010, s. 78.]]. Budynek od strony południowej graniczy z ogrodem i podwórkami domów przy ul. Ciemnej, a od północy z podwórkami domów przy ul. Miodowej. Wejście znajduje się przy ul. Szerokiej 40. Dziedziniec i cmentarz otoczone są nierównej wysokości tynkowanym murem, częściowo zadaszonym, nakrytym dachówką, w pewnych partiach zniszczonym w czasie drugiej wojny światowej. W mury na bokach dziedzińca włączono ściany, należące niegdyś do rozebranych już domów[[refr:|Rejduch-Samkowa I., Lewicka-Depta Z., *Bóżnica Remu*, [w:] *Katalog Zabytków Sztuki w Polsce*, t. 4, *Miasto Kraków*, cz. 6, *Kazimierz i Stradom*, *Judaica: Bożnice, Budowle Publiczne i Cmentarze*, red. I. Rejduch-Samkowa, J. Samek, Warszawa 1995, s. 9.]].

W prostokątnej, jednonawowej, sklepionej kolebkowo głównej sali modlitewnej znajduje się zarówno oryginalny, jak i częściowo zrekonstruowany sprzęt liturgiczny. Na ścianie wschodniej umieszczono oryginalny, późnorennesansowy, rzeźbiony w kamieniu aron ha-kodesz, pochodzący z drugiej połowy XVI wieku. Wnęka zamknięta jest secesyjnymi, ażurowymi drzwiami oraz zasłonięta parochetem z lambrekinem. Obramowanie aron ha-kodesz zostało wykonane z piaskowca ze zdwojonymi pilastrami po bokach. Ich kapitele o roślinnym ornamentem, dźwigają pełne belkowanie z fryzem wypełnionym hebrajskimi napisami: „Wejrzyj łaskawie z niebios, ze swego świętego mieszkania i pobłogosław swemu ludowi Izraela” (5 Mojż. 26:15) oraz „Przeze mnie rządy sprawują królowie” (Prz 8:15). Po zakończeniu drugiej wojny światowej zrekonstruowano stojący przy aron ha-kodesz pulpit kantora, schodki oraz znajdujący się po lewej stronie ner tamid.

W 1829 r. została gruntownie przekształcona w czasie prac budowlano-restauracyjnych prowadzonych przez Antoniego Pluszyńskiego. Nastąpiło wówczas najpewniej podwyższenie sali mężczyzn, wzniesienie od północnej strony murowanych przybudówek w miejsce drewnianych, dobudowanie od strony zachodniej sali przeznaczonej dla kobiet (pierwotnie znajdującej się nad przedsionkiem) oraz połączenie jej z salą mężczyzn otworami okiennymi. Wprowadzono wówczas również duże, półkoliste okna we wschodniej i zachodniej ścianie sali dla mężczyzn. W 1882 r. miały miejsce kolejne prace restauracyjne. W tym czasie usunięto drewniane schodki i ganki przy elewacji północnej prowadzące na piętro; założono także metalowe schodki wewnątrz przybudówki. Ostatnie prace przed wojną przeprowadzone zostały w 1933 r. pod kierownictwem architekta Hermana Gutmana[[refr:|*Synagoga Remu, Remuh, Remu'h*, [w:] *Encyklopedia Krakowa*, red. A. H. Stachowski, Kraków 2000, s. 941.]]. Dokonano wówczas wielu prac konserwacyjnych, zabezpieczono fundamenty i zadaszanie sali mężczyzn, odnowiono salę kobiet, wymieniono konstrukcję dachu.

Podczas drugiej wojny światowej synagoga została znacznie zdewastowana przez Niemców. Większość wyposażenia została wywieziona lub zniszczona, a metalowa, kuta bima prawdopodobnie przetopiona do



MUZEUM
HISTORII
ŻYDÓW
POLSKICH

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.

KONSERWACJA
I REWITALIZACJA
DZIEDZICTWA
KULTUROWEGO



ICELAND
LIECHTENSTEIN
NORWAY

eea
grants



norway
grants

wykorzystania w przemyśle zbrojeniowym. Później znajdował się w niej magazyn impregnowanych worków na zwłoki, a w babińcu – magazyn sprzętu pożarniczego

Załącznik nr 4 - Wzór protokołu odbioru

WZÓR PROTOKOŁU ODBIORU KOŃCOWEGO

Miejsce dokonania odbioru: _____

Data dokonania odbioru: _____

Ze strony Wykonawcy:

(nazwa i adres)

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Ze strony Zamawiającego:

(nazwa i adres)

1. _____

2. _____

(imiona i nazwiska osób upoważnionych)

Potwierdzenie zgodności, jakości wykonanego systemu *:

- Tak*
- Nie* - zastrzeżenia _____
(jeżeli zastrzeżenia to podać, jakie)

Końcowy wynik odbioru:

- Pozytywny*
- Negatywny* - zastrzeżenia _____
(jeżeli zastrzeżenia to podać, jakie)

Podpisy:

1. _____

2. _____

(osoba/y upoważniona/e ze strony Zamawiającego)

(Przedstawiciel Wykonawcy)

**niewłaściwe skreślić.*